

Three Projects at TUFS:

TUFS Language Modules, Spoken Language Corpus, Interphonology of Contemporary French (IPFC)

Yuji Kawaguchi
Tokyo University of Foreign Studies

The 2nd International Workshop on Advanced Learning Sciences (IWALS 2014)

National Taiwan Normal University, July 17th 2014, Taipei

Outline

- 1) Introduction
- 2) The 21th Century COE Program
- 3) TUFS Language Modules
- 4) Global COE Program
- 5) Spoken Language Corpus
- 6) Interphonology of Contemporary French: IPFC
- 7) Conclusion

1) Introduction



Mission of Tokyo University of Foreign Studies

- to conduct research and instruction, both theoretical and practical, on the world's languages and the cultures
- to provide the cultural refinement necessary to engage in international activities,
- to deepen the understanding of regions around the world through the study of their languages

1) Introduction

School of Language and Culture Studies: Undergraduate Program



- to choose a major language from amongst 27 languages : English, German, Polish, Czech, French, Italian, Spanish, Portuguese, Russian, Mongolian, Japanese, Chinese, Korean, Indonesian, Malay, Tagalog, Thai, Laotian, Vietnamese, Khmer, Burmese, Urdu, Hindi, Bengali, Arabic, Persian, Turkish
- to provide students of the first two years with a deep understanding and knowledge of the languages, cultures, and societies
- to provide students of the third and fourth years specialized education courses

1) Introduction



The Graduate School of Global Studies

Primary fields of research in the graduate program

1. Language and Culture Studies
2. Applied Linguistics Studies
3. Regional and International Studies
4. International Cooperation studies

2) 21th Century COE Program (2002-2006)

Usage-Based Linguistic Informatics

The aim of this project is to innovate foreign language education by developing superior foreign language educational material and transmitting it through the Internet.

Thus, an overall integration of theoretical and applied linguistics will be realized through the theoretical analysis of linguistic usages of different languages.



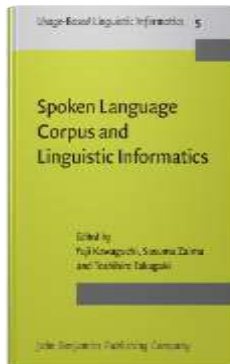
U B L I
U S A G E — B A S E D
L I N G U I S T I C I N F O R M A T I C S

<http://www.coelang.tufs.ac.jp/english/>

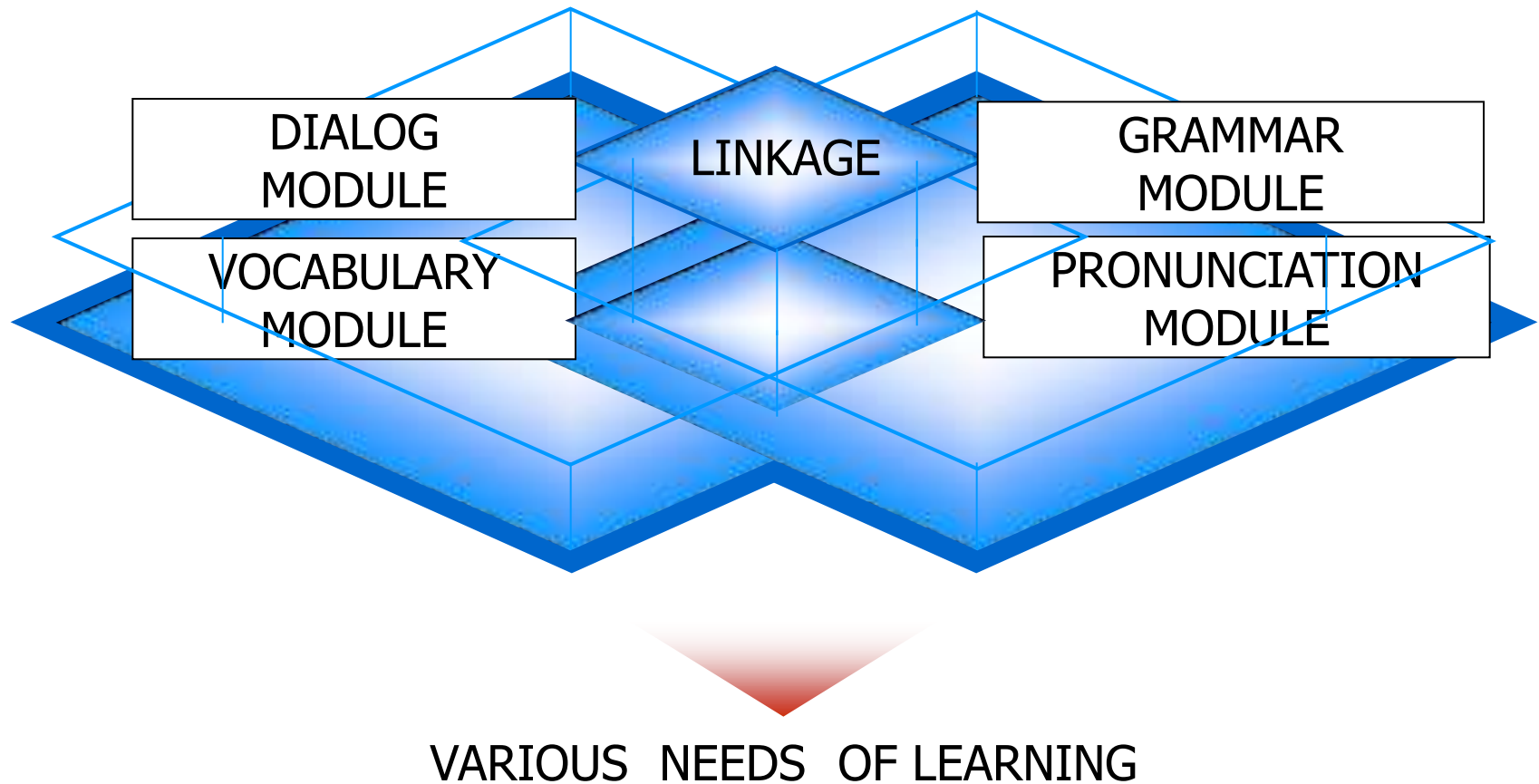
2) 21th Century COE Program (2002-2006)

Series : Usage-Based Linguistic Informatics (UBLI),
Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins

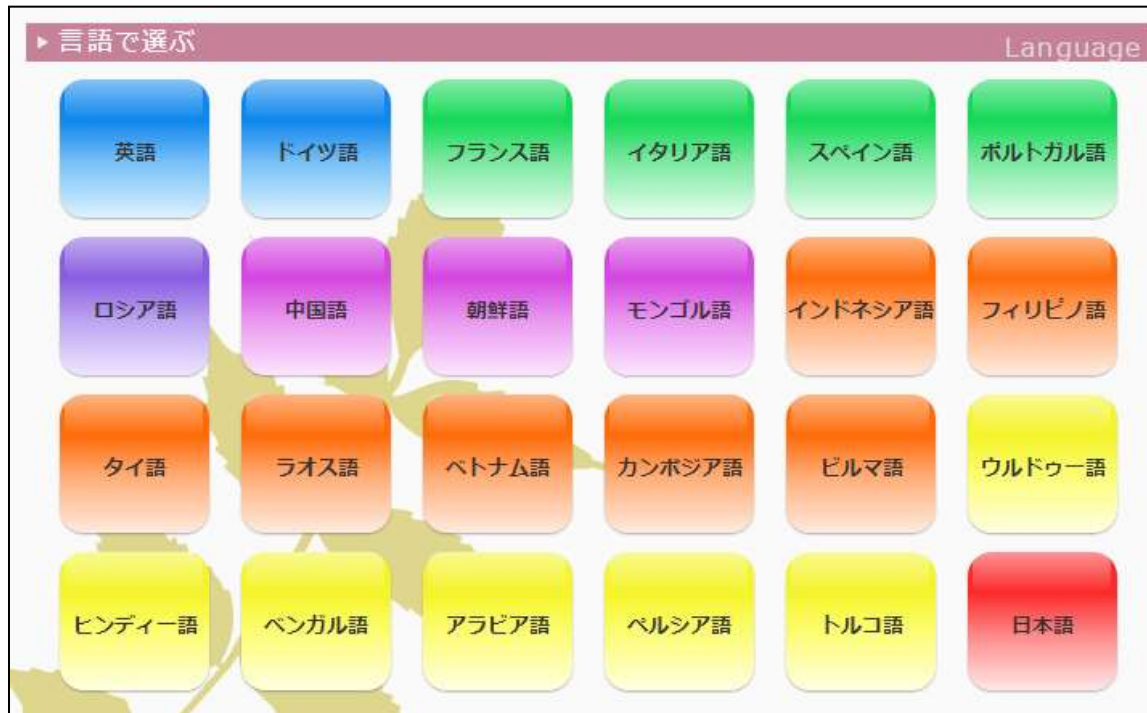
6. *Corpus-Based Perspectives in Linguistics*, 2007. vi, 442 pp.
5. *Spoken Language Corpus and Linguistic Informatics*, 2006. vi, 434 pp.
4. *Readings in Second Language Pedagogy and Second Language Acquisition: In Japanese Context*, 2006. vi, 274 pp.
3. *Prosody and Syntax: Cross-linguistic perspectives*, 2006. vi, 384 pp.
2. *Corpus-Based Approaches to Sentence Structures*, 2005. vi, 317 pp.
1. *Linguistic Informatics – State of the Art and the Future: The first international conference*, 2005. viii, 363 pp.



3) TUFs Language Modules



3) TUFS Language Modules



Learn 24 different languages on the web :

English, German, French, Italian, Spanish, Portugues,
Russian, Chinese, Korean, Mongolian, Indonesian, Tagalog,
Thai, Laotian, Vietnamese, Khmer, Burmese, Urdu,
Hindi, Bengali, Arabic, Persian, Turkish, Japanese

3) TUFS Language Modules

▼ Module de conversation

Dialog

► Français

► Français (Québécois)

► Français (Suisse)

► Français (Midi)

► Module(Japonais)


Tokyo University of Foreign
Studies


pe ef se
Phonologie du Français Contemporain


UNIVERSITE
DE TOULOUSE
LE MIRAIL


UPX UNIVERSITE
PARIS X NANTERRE


UNIVERSITY
OF OSLO

Français

フランス語

Le monde francophone et sa population

La langue française est utilisée non seulement en France mais aussi dans d'autres pays du monde en tant que langue officielle. Il existe ainsi de vastes zones francophones en Europe, en Afrique, ainsi qu'en Amérique du Nord et en Asie. L'histoire et les modes d'utilisation du français sont toutefois variés selon les régions. On estime à quatre-vingt dix millions – au minimum – le nombre de francophones dans le monde.

Le français utilisé dans ce matériel pédagogique

Le français est une langue qui peut se présenter sous des formes variées selon la région où on le parle. Dans ce matériel pédagogique, l'utilisateur aura accès en premier lieu à un français dit « standard », tel qu'on peut l'entendre à la radio et à la télévision en France métropolitaine, compréhensible et utile dans toutes les régions de France et du monde francophone. Il trouvera ensuite un ensemble élaboré dans une des variétés de français canadien, le français québécois. Une version similaire du matériel en français parlé en Suisse romande est en préparation (parution prévue en juin 2011), tandis qu'une version réalisée en français méridional (ou « français du midi ») est en projet.

Ce travail d'intégration des variétés de français de l'espace francophone dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère (FLE) est

3) TUFS Language Modules

東大外言語モジュールtop Français dialog classroom

Dialog

EN

- ▶ 1. Saluer
- ▶ 2. Être reconnaissant
- ▶ 3. Attirer l'attention
- ▶ 4. Se présenter
- ▶ 5. Présenter des excuses
- ▶ 6. Donner quelque chose à quelqu'un
- ▶ 7. Dire "au revoir"
- ▶ 8. Demander un prix
- ▶ 9. Demander à quelqu'un de parler de son expérience

French(Quebec)

Français(Québec)

Plus de 7 millions de personnes parlent le français de Québec. De «1. Saluer quelqu'un » à « 20. Présenter quelqu'un », vous découvrirez les conversations typiques du Québec. A partir de « 21. Demander l'heure », les locuteurs prononcent les conversations standard avec un accent québécois. Vous trouverez les deux accents différents.

Choisissez dans le menu de gauche le module que vous voulez utiliser :
Sur la page « en classe », vous trouvez quatre modes d'utilisation du matériel pédagogique :

- Mode 1 : pour mémoriser en écoutant chaque extrait
- Mode 2 : pour écrire en lisant et en écoutant les extraits
- Mode 3 : pour mémoriser en écoutant le sketch entier
- Mode 4 : pour faire le jeu de rôle

Si vous êtes chargé de cours, vous pouvez combiner les matériaux pédagogiques à votre convenance.

interface in French

40 different situations or functions : 1. Greeting someone,
2. Thanking, 3. Attracting someone's attention

3) TUFs Language Modules

▶ Français

▶ Français (Québécois)

▶ Français (Suisse)

▶ Français (Midi)

4 varieties of French

1. Standard French
2. Canadian French
3. Swiss French
4. Southern French

- First 20 situations specific to regional varieties with comments and explanations about regional vocabulary and expressions
- Last 20 situations common to both standard French and regional varieties

3) TUFS Language Modules

08: Asking the price(pattern3)

Situation in Japanese

French(Quebec)

English

Vocabulary

A Pierre

B Doris



A

✓ Bonjour Madame!
Hello.

✓ Avez-vous été répondu?
Can I help you?

Avez-vous été répondu? (Vous cherchez quelque chose?) français
québécois

B

✓ Ah, je fais juste un petit magasinage.
Ah, I'm just doing some shopping.

faire un magasinage (faire les courses) français québécois

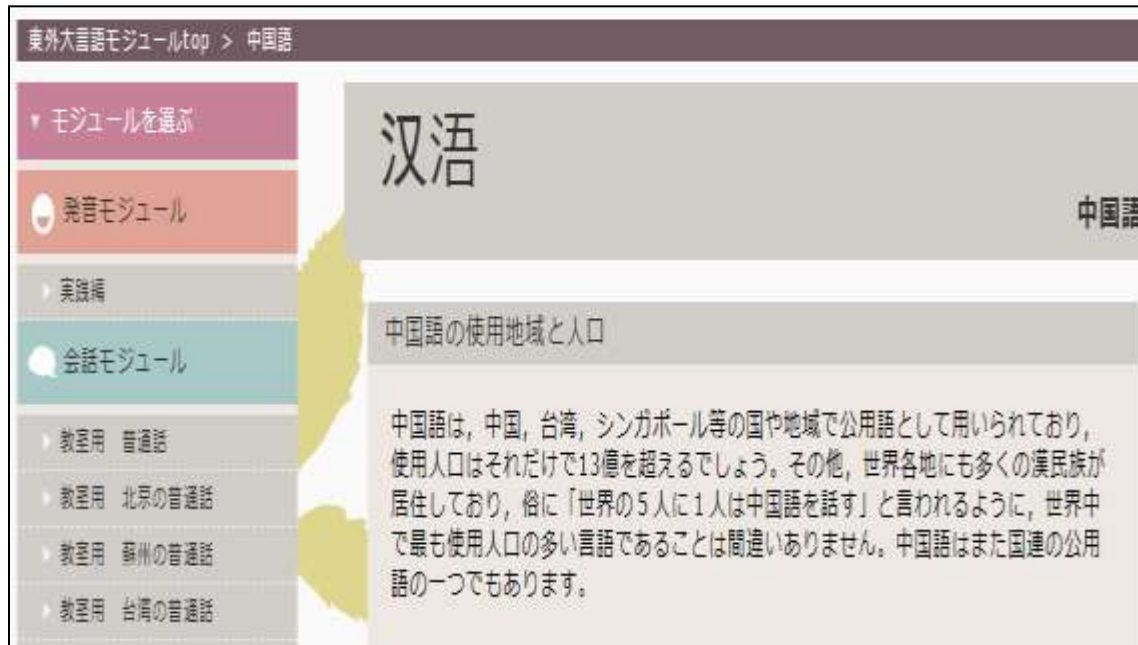
✓ Cette montre-là, elle est combien?
This watch, how much is it?

A

✓ C'est en solde.
It's on sale.

✓ Je vous la laisse pour soixante dollars.
I'll sell it for 60 dollars.

3) TUFs Language Modules



- 4 varieties of Chinese
1. Mandarin Chinese
 2. Beijing Chinese
 3. Suzhou Chinese
 4. Taiwan Chinese

- Situations and functions common to Mandarin Chinese
- Dialogs played with regional accents
- Comments about regional vocabulary and expressions

3) TUFS Language Modules

Chinese (Taiwan) dialog classroom

04: Introducing yourself(pattern3)

Situation in Japanese

Chinese(Taiwan)

Japanese

Pinyin

Bopomofo

A 朱佳彥

B 田中



A

☑ 田中先生您早。

Tiánzhōng xiānshēng nín zǎo。

☑ 我叫朱佳彥，是公司的總經理。

Wǒ jiào Zhū Jiāyàn , shì gōngsī de zǒngjīnglǐ 。

B

☑ 總經理早。

Zǒngjīnglǐ zǎo 。

☑ 我是田中一郎。

Wǒ shì tián zhōng yì láng 。

A

☑ 啊，歡迎您來我們公司。

A , Huānyíng nín lái wǒmen gōngsī 。

☑ 這是我的名片。

Zhèshì wǒ de míngpiàn 。

☑ 請多多指教。

Qǐng duōduō zhǐjiào 。

4) Global COE Program (2007-2011)

Japanese

Global COE Program, Tokyo University of Foreign Studies
Corpus-based Linguistics and Language Education



Menu:

- Objectives
- Field Linguistics
- Corpus linguistics
- Linguistics Informatics
- Conferences
- Nurturing researchers
- Publications
- Core Members
- Appointed Professor
- Post-doctoral

English Top

The objective of this Global COE Program, 'Corpus-based Linguistics and Language Education' (CbLLE), is to foster internationally competitive researchers in subfields of linguistics that emphasize the empirical (particularly corpus-based) study of language structure and language education.

What's new

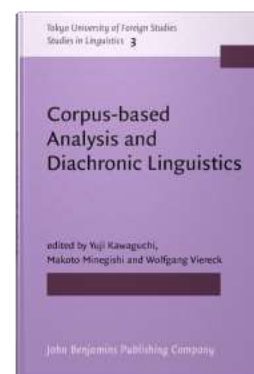
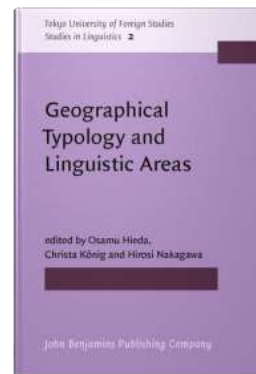
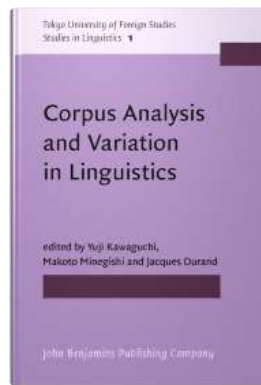
- 2011/06/29 **Working Papers in Corpus-based Linguistics and Language Education 7**
- 2011/04/20 **Handbooks in Corpus-based Linguistics and Language Education VI**
- 2011/03/29 **Working Papers in Corpus-based Linguistics and Language Education 6**
- 2010/10/15 **Interphonologie du Français Contemporain (IPFC)**
- 2010/10/13 **Handbooks in Corpus-based Linguistics and Language Education IV**
- 2010/10/01 **French Conversation Module (TUFS LANGUAGE MODULES)**
- 2010/06/14 **Working Papers in Corpus-based Linguistics and Language Education 5**
- 2010/04/28 **Part of speech (POS) Search Engine on Learner's Language Corpus**

<http://cblle.tufs.ac.jp/index.php?id=21>

4) Global COE Program (2007-2011)

Series : TUFs Studies in Linguistics (TUFs SL),
Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins

4. *Developmental and Crosslinguistic Perspectives in Learner Corpus Research*, 2012. vi, 361 pp.
3. *Corpus-based Analysis and Diachronic Linguistics*, 2011. vi, 293 pp.
2. *Geographical Typology and Linguistic Areas: With special reference to Africa*, 2011. vi, 321 pp.
1. *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*, 2009. vi, 399 pp.



<http://cblle.tufs.ac.jp/index.php?id=21>

5) Spoken Language Corpus

Multilingual Spoken Corpora

- Spoken French (University of Aix-Marseille, etc.)
- Spoken Japanese (TUFS)
- Spoken Malay (Universiti Kebangsaan Malaysia)
- Spoken Russian (Moscow State University)
- Spoken Spanish (The Autonomous University of Madrid)
- Spoken Taiwanese Mandarin (Tamkang University)
- Spoken Turkish (Marmara University)
- Bilingual Canada (English – Japanese) (Vancouver)



5) Spoken Language Corpus

Spoken French Corpus

2005, 2009, 2011 : partnership with University of Aix-Marseille team (C. Blanche-Benveniste, J. Delulofeu)

1,240,000 tokens

2012 : with University of Bordeaux team (T. Shochi)

2013 : with University of Paris 3 team (J.-M. Debaisieux)



5) Spoken Language Corpus

Orthographic transcription, synchronized reader and Japanese/English translation

The screenshot shows the website for the French (Aix) Multilingual Spoken Corpus. The header features a landscape image and the title "French (Aix) Multilingual Spoken Corpus". A left sidebar contains navigation links: Top, Outline, Research Team, References, Corpus (highlighted), Related Sites, and Pictures. The main content area includes a media player with play, pause, and stop buttons, and a volume slider. To the right of the player is a control panel with checkboxes for "French" (checked), "Japanese" (checked), and "English" (unchecked), and a "Scroll On/Off" checkbox. Below this is a link to "About faculty". The bottom section displays bilingual text examples:

French; moi j'aime beaucoup l'Italie +	Japanese; 私はイタリアが好き
French; L1 mh mh +	Japanese; うん
French; L2 mais bon d'est enfin je je sais pas si je pourrais aller vivre ailleurs comme ça +	Japanese; でも、なんていうか、他の場所で生活できるかどうかわからないけど
French; bon déjà j'ai beaucoup d'attaches ici bon tout ce qui est famille amis tout ça +	Japanese; もうここにたくさんのつながりができたし、家族も友達もここにいるし

5) Spoken Language Corpus

- Traditional work in Aix: phonetic and syntactic analyses
- Corpus analysis in Parts-of-Speech (POS)
(Tagging with the *Tree Tagger* tool- Schmidt 1995)
- Search engine: morphosyntactic analyses of the productions

5) Spoken Language Corpus

POS SEARCH ENGINE

POS Search Engine →

■ **What's New**
• (218366 words)

■ **Outline & Purpose**
CbLLE POS Research Engine (Spoken French) is to search part-of-speech tags of the *Multilingual Spoken Language Corpora (French)* developed by the 21st Century COE Program "Usage-Based Linguistic Informatics". Part-of-speech (POS) tagging is based on the system called *Tree Tagger*, cf. <http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/corplex/TreeTagger/>. The purpose of this research engine is largely to publish the research results from the Global COE Program "Corpus-based Linguistics and Language Education (CbLLE)" and to analyze various grammatical phenomena in spoken French.

■ **Corpus Description**
The current corpora of Spoken French are composed of two different datas.
1. Twenty dialogs recorded during July 2005 with the cooperation of the University of Aix-Marseille I. The total length is around seven hours and the total number of word tokens exceeds 100,000. They cover various subjects such as office life, work at the university, recent news about one's family and improvised sketches.

References
http://www.coelang.tufs.ac.jp/multilingual_corpus/fr/index.php?contents_xml=gaisetsu&lang=ja
http://www.coelang.tufs.ac.jp/multilingual_corpus/fr2/index.php?contents_xml=gaisetsu&lang=ja

<http://cbllle.tufs.ac.jp/tag/fr/index.php?menulang=en>

5) Spoken Language Corpus

VER:pres (Verb in present tense)

PRP (Preposition : lemma = à)

Any:POS (Any part of speech)

The screenshot shows a search interface for a French corpus. It features three search criteria: 'pos' (part of speech), 'lemma', and 'token'. The 'pos' field is set to 'VER:pres', the 'lemma' field is set to 'à', and the 'token' field is empty. A 'Search' button is visible. To the right, there are language selection options for 'Français', 'ja', and 'HELP', along with a 'search sample' button. A 'Reset' button is also present. A checkbox labeled 'Ignore the second context' is at the bottom.

	pos	lemma	token
VER:pres	à		

Search

Reset

☐ Ignore the second context

Français

ja

HELP

search sample

0 0

☒ paris

☒ aix

5) Spoken Language Corpus

No of sentences :341

No of tokens :353

1. 01 Kathy.txt:2405 à chaque fois que y a une voiture qui **passe à** côté il est là comme ça
2. 01 Kathy.txt:2406 t' **imagines à** Paris oh ouais mais c' est mieux d' habiter à la campagne
3. 01 Kathy.txt:2407 à un moment mais même en campagne à un moment tu sais y a un camion qui **passe à** côté de lui wroum comme ça il est sorti de la voiture
4. 01 Kathy.txt:2456 non mais lui c' **est à** un point pas comme ma mère mais
5. 01 Kathy.txt:2509 tu **vois à** la limite je préfère le vrai bruit de tu sais y avait un concert une fois mais je crois que c' était heu en Angleterre ou quelque chose comme ça ils donnaient des concerts où ils tapaient sur des bouteilles heu
6. 01 Kathy.txt:2554 c' **est à** dire heu chacun met ses paroles sur le truc donc des fois moi j' ai l' impression que tu sais que j' entends le début de la chanson et machin genre le rythme et tout et je fais oh ça c' est ma chanson et après j' entends les paroles je fais mais c' est pas ça
7. 01 Kathy.txt:2562 je sais pas ouais j' **arrive à** je peux en écouter non stop
8. 01 Kathy.txt:2658 non pas du tout pas du tout je crois que je j' **appartiens à** une autre génération (rire)
9. 01 Kathy.txt:2746 non non mais franchement finalement t' **apprends à** c' est c' est je te jure quand même des fois t' **apprends à** aimer les trucs je veux dire le reggae
10. 01 Kathy.txt:2890 non heu je **travaille à** au niveau musée d' Orsay vers le musée d' Orsay
11. 01 Kathy.txt:3009 mais ma cousine des fois c' est ce qu' elle achète hein pour ses filles quand les petites elles kifent une chanson de Lory elles vont même pas écouter l' album parce que elles elles écoutent que ce qui **passe à** la télé donc t' écoutes même pas tout l' album quand tu fais ça

corpus
description

line number

target expression

6) Interphonology of Contemporary French: IPFC

PFC: Phonologie du Français Contemporain: usages, variétés et structure (*Phonology of Contemporary French: usages, varieties and structure*)

A collaborative project coordinated by :

Jacques DURAND (University of Toulouse), Bernard LAKS (University of Paris 10), Chantal LYCHE (University of Oslo and Tromsø), Marie-Hélène Côté (Université Laval)

PFC is a project which aims at describing the pronunciation of French in its geographical, stylistic and social diversity.

The main objectives of PFC are to:

- give a better picture of spoken French in its unity and diversity
- test phonological and phonetic models from a synchronic, diachronic
- allow for the preservation of spoken varieties of French as cultural heritage

6) Interphonology of Contemporary French: IPFC

PFC

169 collaborators over 10 years, 500 hours of recorded material with the same protocol, 50 areas both in France and outside France

PFC: a corpus of reference

All publications and information freely accessible and downloadable on the website of the project:

www.projet-pfc.net



6) Interphonology of Contemporary French: IPFC

Language Education + Phonological research → L2 phonology research

PFC → IPFC = Interphonology of Contemporary French
coordinated by Sylvain Detey (University of Waseda), Isabelle Racine,
(University of Geneva) & Yuji Kawaguchi (TUFS)

In French (and other languages): very few L2 corpus-based phonology research

→ IPFC : build a database similar to PFC's for non-native speakers of French (learners...)

6) Interphonology of Contemporary French: IPFC

IPFC:

Launched in 2008: IPFC-Japanese (Detey & Kawaguchi)

First International Workshop: december 2010 at Paris

Today: 15 international teams:

- German (Munchen, Düsseldorf)
- English (Canada)
- Spanish (Spain)
- Greek (Cyprus)
- Italian
- Dutch
- Norwegian
- Arabic
- Turkish
- Russian
- Korean
- Swedish
- Portuguese (Brasil)
- Danish

Several Master and PhD students involved in the project

Several areas of study: segmental (e.g. nasal and rounded vowels) and suprasegmental (e.g. liaison, stress) levels, but also lexicon.

6) Interphonology of Contemporary French: IPFC

Interphonologie du Français Contemporain (IPFC)

Le projet IPFC est coordonné par:
Sylvain Detey (Université Waseda & Université de Rouen)
Isabelle Racine (Université de Genève)
Yuji Kawaguchi (Tokyo University of Foreign Studies)
Jacques Durand (Université de Toulouse & IUf)

Bienvenue sur le site du projet IPFC (Interphonologie du français contemporain), piloté par:

Sylvain Detey (Université Waseda)
Isabelle Racine (Université de Genève)
Yuji Kawaguchi (Tokyo University of Foreign Studies)
Jacques Durand (Université de Toulouse & IUF)

Ce projet est dédié à l'étude des systèmes phonético-phonologiques des locuteurs non-natifs du français, pour lesquels le français est une langue étrangère (FLE) ou seconde (FLS). Il s'agit donc de populations d'apprenants qui peuvent faire usage du français dans diverses situations et appartiennent de ce fait au monde francophone.

Par interphonologie, on désigne généralement le nouveau système (phonético-)phonologique des apprenants d'une langue étrangère en cours de construction ou dans un état stabilisé.

Par-delà l'interphonologie, le projet IPFC concerne tous ceux qui s'intéressent à la production (et la perception) orale en français langue étrangère, puisque, à terme, le corpus IPFC devrait pouvoir être, au moins en partie, exploité pour des analyses multi-niveaux (morphologie, lexique, syntaxe, pragmatique).

- Pour une vision globale des objectifs et des enjeux du projet, consulter la section **Cadre IPFC**.
- Pour une vision plus précise de chacun des sous-projets de IPFC, consulter la section **Projets IPFC**.

IPFC

Actualité

Cadre IPFC

Participants

Descriptif

Corpus

Références

Thèses et M

Projets IPFC

IPFC-allemande

IPFC-angle

IPFC-arabe

IPFC-coreé

IPFC-danois

IPFC-espa

IPFC-grec.org

IPFC-italien

IPFC-japan

IPFC-néerls

IPFC-novén

IPFC-portug

IPFC-russe

IPEC-suendo

IPEC-ture

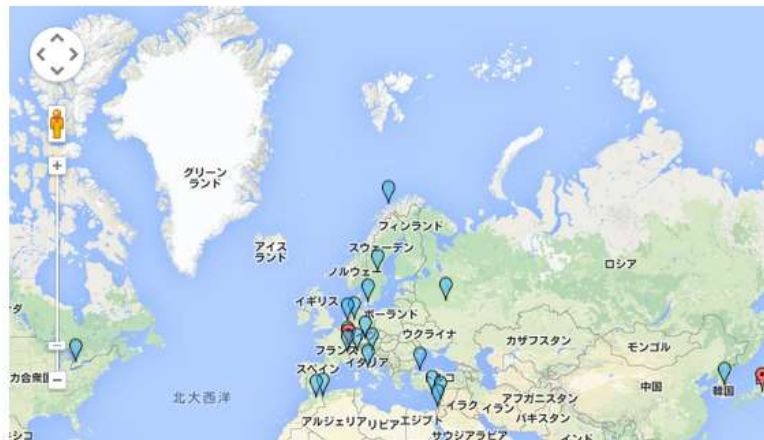
Colloques

IPEC-AESO

IPEC2013-E

IPEC2012-F

Carte des enquêtes



To know more :
check the website of
the project

[http://cblle.tufs.ac.jp](http://cblle.tufs.ac.jp/ipfc)
[/ipfc](http://cblle.tufs.ac.jp/ipfc) (in French)

6) Interphonology of Contemporary French: IPFC

- With samples from the Japanese corpus :
<http://cblle.tufs.ac.jp/ipfc/ipfcsearch/>

pe ef se
Phonologie du Français Contemporain

ACCUEIL PFC RECHERCHE PFC ENSEIGNEMENT PFC PRÉSENTATION **IPFC** PFC PUBLICATIONS

Année de naissance Études de français (en mois) Séjours en pays francophone (en mois) Sexe Recherche

No	UserId	Année de naissance	Lieu de naissance	Sexe	Nationalité	Langue maternelle	Spécialité	Études de français (en mois)	Certificat	Séjours en pays francophone (en mois)	Séjours en pays étrangers non-francophone (en année)
1	275	1986	Yamanashi	F	japonaise	japonais	linguistique	60	0	12	0

LECTURE LISTE GÉNÉRIQUE

compagnie médecin baignoire

all

RÉPÉTITION LISTE SPÉCIFIQUE

peur moule la vase

all

LECTURE LISTE SPÉCIFIQUE

peur moule la vase

all

LECTURE TEXTE

Le Premier Ministre ira-t-il à Beaulieu? « Le village de Beaulieu est en grand émoi. Le Premier Ministre a en effet décidé de faire étape dans cette commune au cours de sa tournée de la région en fin d'année.

2	271	1988	Osaka	F	japonaise	japonais	linguistique	96	APEF Jun1	1	6
3	267	1989	Okinawa	M	japonaise	japonais	linguistique	24	APEF 3	0	0
4	266	1943	Shizuoka	M	japonaise	japonais	linguistique	48	APEF Jun1	6	0
5	263	1986	Fukuoka	F	japonaise	japonais	linguistique	48	APEF 2	10	0

To conclude:

Continuation

Acknowledged by the Ministry

- Special fund for education and research, 2013-2015
(Leader Yuji Kawaguchi)

Towards sophisticated education system for visualization and diversification of learners' behaviours

- Grant-in-Aid for Scientific Research (B), 2012-2015
(Leader Yuji Kawaguchi)

Applicability of multilingual corpus to language education

- Grant-in-Aid for Scientific Research (B), 2011-2014
(Leader Sylvain Detey)

A corpus-based longitudinal study of the interphonological features of Japanese learners of French

To conclude:

Futur cooperation

Agreement with National Taiwan Normal University (NTNU)

- Mutual assessment of research results
- Proposal of new projects
 - *Visualization of learners' behaviour based on Moodle e-learning*
 - *Spoken language corpora and linguistic research*
 - *Learners' corpora and research of SLA*



Thank you for your attention

Thanks to:

- Makoto Minegishi, Leader of Global COE Project
- Sylvain Detey & Isabelle Racine, Jacques Durand (IPFC Project)
- Jacques Durand, Bernard Laks, Chantal Lyche, Marie-Hélène Côté (PFC Project)
- MEXT & JSPS (Grant-in-Aid for Scientific Research)

Acknowledgement

This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Numbers 24320102, 24320106, 23320121

Grant-in-Aid for Scientific Research(B) Responsible: Yuji KAWAGUCHI

Grant-in-Aid for Scientific Research(B) Responsible: Yasushi SEKIYA

Grant-in-Aid for Scientific Research(B) Responsible: Sylvain DETEY

References 1 / 3

- Detey Sylvain & Kawaguchi Yuji (2008). «Interphonologie du français contemporain (IPFC) : récolte automatisée des données et apprenants japonais », Colloque *Phonologie du français contemporain: variation, interfaces, cognition*, Paris, MSH.
- Detey Sylvain, Durand Jacques, Laks Bernard & Lyche Chantal (éds) (2010). *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone. Ressources pour l'enseignement*. Paris, Ophrys.
- Detey Sylvain, Isabelle Racine, Yuji Kawaguchi (2011) Variation diatopique et continuum pédagogique multimédia : du lexique québécois à la phonologie suisse, Variétés, variations & formes du français, Olivier Bertrand et Isabelle Schaffner (dir.), pp.427-448.
- Kawaguchi Yuji , Kohji Shibano & Makoto Minegishi (2004) *Working Papers in Linguistic Informatics 1, TUFs Language Modules* (in Japanese), 21st Century COE Program, Tokyo, Graduate school of Tokyo University of Foreign Studies.
- Kawaguchi Yuji, Zaima Susumu, Takagaki Toshihiro, Shibano Kohji & Usami Mayumi (2005) *Linguistic Informatics – State of the Art and the Future*, Amsterdam, John Benjamins.
- Kawaguchi Yuji, Takagaki Toshihiro & Susumu Zaima (2006) *Spoken Language Corpus and Linguistic Informatics*, Amsterdam, John Benjamins.
- Kawaguchi Yuji, Fonagy Ivan & Moriguchi Tsunekazu (2006) *Prosody and Syntax Cross-linguistic Perspectives*, Amsterdam, John Benjamins.
- Kawaguchi Yuji, Takagaki Toshihiro, Tomimori Nobuo & Tsuruga Yoichiro (2007) *Corpus-Based Perspectives in Linguistics*, Amsterdam, John Benjamins.

References 2/3

- Kawaguchi Yuji, Minegishi Makoto & Durand, Jacques (2009). *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*. Amsterdam, John Benjamins.
- Kawaguchi Yuji, Matsuzawa Mito, Sugiyama Kaori, Kondo Nori & Detey Sylvain (2012) «Interphonology of Contemporary French –IPFC-japonais Project», *Working Papers in Corpus-based Linguistics and Language Education* 9, Graduate School of Tokyo University of Foreign Studies, pp.35-69.
- Kawaguchi Yuji & Detey Sylvain (2013) «De la recherche sur le français parlé à son enseignement en FLE et vice-versa: focus sur les dimensions phonéto-phonologique et lexicale des apprenants japonais», *Actes du Colloque international 2011 Nouvelle approches du F.L.E.*, 淡江大學出版中心, Taipei, Taiwan, pp.27-44.
- Koga Kentaro, Akihiro Hisae & Kawaguchi Yuji (2012) «Spoken French Project of Aix-Marseille» (In Japanese), *Flambeau* 37, Tokyo University of Foreign Studies, pp. 37-54.
- Kondo Nori (2010) «Acquisition of French liaison. With the use of IPFC corpus on Moodle» (in Japanese), *Bulletin of Japanese Association of Foreign Language Education* 13, pp.78-90.
- Kondo Nori (2012) «La liaison facultative dans l'interaction spontanée et les manuels de FLE», *Flambeau* 38, Tokyo University of Foreign Studies, pp.31-51.
- Marushima Naoki, Detey Sylvain & Kawaguchi Yuji (2010) «Caractéristiques phonétiques des voyelles orales arrondies du français chez des apprenants japonophones», *Flambeau* 36, Tokyo University of Foreign Studies, pp.53-72.

References 3/3

- Racine Isabelle, Detey Sylvain, Bühler Nathalie, Schwab Sandra, Zay Françoise & Kawaguchi Yuji (2010) «The production of French nasal vowels by advanced Japanese and Spanish learners of French : a corpus-based evaluation study», In Dziubalska-Kolaczyk, K, Wrembel, M. & Kul, M. (éds.), *Proceedings of New Sounds 2010*, Poznan: Adam Mickiewicz University, pp.367-372.
- Racine Isabelle, Detey Sylvain, Zay Françoise & Kawaguchi Yuji (2012) «Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2: l'exemple du projet «Interphonologie du français contemporain»», *Recherches récentes en FLE*, Alain Kamber & Carine Skupien Dekens (eds), Peter Lang, pp.1-19.
- Racine Isabelle, Detey Sylvain & Kawaguchi Yuji (2012) «Les voyelles /y-u/ dans IPFC: évaluation perceptive de productions natives, hispanophones et japonophones», *JEP-TALN-RECITAL 2012*, pp.385-392.
- Sugiyama Kaori (2012). Lexical Profile of French Learner Speech: The Case of Japanese University Students. In Tono, Y., Kawaguchi, Y. & Minegishi, M. (éds.), *Developmental and Crosslinguistic Perspectives in Learner Corpus Research*. Amsterdam, John Benjamins, pp.
- Tono Yukio, Kawaguchi Yuji & Minegishi Makoto (2012) *Developmental and Crosslinguistic Perspectives in Learner Corpus Research*, Amsterdam, John Benjamins.